

摩訶般若波羅蜜多心經

maka hannya haramita shingyō

[māhā pragnyā pāramitā hridāya sutra]

UČENÍ VELIKÉHO TRANSCENDENTÁLNÍHO VHLEDU SRDCE/MYSLI

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時

kanjizai-bosa[tsu] gyō jin hannya-haramita ji

Avalokitešvara Bodhisattva, přebývaje v hlubokém transcendentálním vhledu,

照見五蘊皆空度一切苦厄

shō ken go on kai kū do issai ku yaku

jasně uviděl prázdnou všechny skandhy, [čímž] překonal všechno utrpení a neštěstí.

舍利子色不異空空不異色

sharishi, shiki fu i kū, kū fu i shiki

Šáripútro, forma se neliší od prázdniny, prázdnota se neliší od formy;

色即是空空即是色

shiki soku dze kū, kū soku dze shiki

forma je vskutku prázdnota, prázdnota je vskutku forma;

受想行識亦復如是

jū, sō, gyō, shiki, yaku bu nyō dze

pocity, vnímání, [mentální] procesy, vědomí, jsou také takové.

舍利子是諸法空相

sharishi, dze sho hō kū sō

Šáripútro, všechny jevy mají tvar prázdniny,

不生不滅不垢不淨不增不減

fu-shō, fu-metsu, fu-ku, fu-jō, fu-dzō, fu-gen

nezrozené, nezaniklé, neposkvrněné, ne-čisté, nepřibývají, neubývají;

是故空中無色無受想行識

dze ko kū chū mu shiki, mu jū, sō, gyō, shiki

tak v prázdnotě [není] žádná forma, žádný pocit, vnímání, [mentální] proces, vědomí;

無眼耳鼻舌身意無色聲香味觸法

mu gen, ni, bi, dzes', shin, ni; mu shiki, shō, kō, mi, soku, hō

žádné oko, ucho, nos, jazyk, tělo, mysl; žádná forma, zvuk, vůně, chuť, dotek, jev;

無眼界乃至無意識界無無明亦無無明盡

mu gen-kai, naishi mu ishiki-kai mu mu-myō yaku mu mu-myō jin

žádný svět oka (=vidění), ani svět vědomí (=myšlení); žádná nevědomost, stejně jako žádný konec nevědomosti;

乃至無老死亦無老死盡

naishi mu rō-shi yaku mu rō-shi jin

ani žádné stáří a smrt, stejně jako žádný konec stáří a smrti;

無苦集滅道

mu ku, shū, metsu, dō

žádné utrpení, příčina utrpení, ukončení [utrpení], Cesta;

無智亦無得以無所得故菩提薩埵依般若波羅蜜多

mu chi yaku mu toku, i mu sho toku ko bodhisattva e hannya haramita

žádná moudrost a žádné dosažení, ani nic k dosahování, a tak bodhisattva je spjat s transcendentálním vhledem

故心無罣礙無罣礙故無有恐怖遠離一切顛倒夢想究竟涅槃

ko shin mu kei-ge, mu kei-ge, ko mu u ku-fu, onri issai tendō musō kugyō nehan

proto [je jeho/její] mysl bez překážek, bez překážek, a tedy beze strachu, vzdáliv se a zcela pokoriv [zmatené myšlenky a] iluze, dovrší nejvyšší nirvánu.

三世諸佛依般若波羅蜜多

san dze sho butsu e hannya haramita

Všichni Probuzení třech světů (minulosti, současnosti, i budoucnosti) jsou spjati s transcendentálním vhledem,

故得阿耨多羅三藐三菩提

ko toku anokutara-sanmyaku-sanbodai

proto dosahují [anuttara-samyak-sambodhi] dokonalého všeprostupujícího probuzení.

故知般若波羅蜜多是大神咒是大明咒

ko chi hannya haramita dze dai jin shu, dze dai myō shu

Proto věz, [že] transcendentální vhled je velká posvátná mantra, je mantra veliké moudrosti,

是無上咒是無等等咒

dze mu-jō shu, dze mu tō-dō shu

je nepřekonatelná mantra, je mantra nemající dalších [vlastností, než těchto]

能除一切苦眞實不虛故說般若波羅蜜多咒

nō jō issai ku; shinjitsu, fu-ko. ko setsu hannya haramita shu

dokáže zbavit všeho utrpení [- to je] pravda, žádná lež. A proto poučeni [o] mantře transcendentálního vhledu,

即說咒曰

soku setsu shu watsu

[Až teprve] vskutku poučeni [o této] mantře, říkejte:

羯諦羯諦波羅羯諦波羅僧羯諦菩提薩婆訶

gyatē gyatē haragyatē harasōgyatē bōji sowaka

["Gate! Gate! Pāragate! Pārasamgate! Bodhi svāhā!"]

"Jdi! Jdi! Přejdi! Zcela přejdi! Úplně přejdi! Sláva [takovému] probuzení!"

般若心經

hannya shingyō

[prajnyā hridāya sutra] Učení vhledu srdce/mysli

शरण

śaranya

Útočiště

बुद्धं शरणं गच्छामि।

buddham̄ śaranam̄ gacchāmi

K Buddhovi, pro útočiště, [já] jdu.

धर्मं शरणं गच्छामि।

dharmaṁ śaranam̄ gacchāmi

K Dharmě, pro útočiště, [já] jdu.

संघं शरणं गच्छामि।

saṁgham̄ śaranam̄ gacchāmi

K Sanzhe, pro útočiště, [já] jdu.

四弘誓願文

shi gu seigan mon

Čtyři rozsáhlé přísahy

衆生無邊誓願度

shujō muhen seigan do

Všeho živého je nekonečně, přísahám je převést [na druhou stranu]

煩惱無盡誓願斷

bonnō mujin seigan dan

utrpení jsou neutichající, přísahám jim zabránit

法門無量誓願學

hōmon muryō seigan gaku

Nauky jsou nesčetné, přísahám se je naučit

佛道無上誓願成

butsudō mujō seigan jō

cesta buddhů je nepřekonatelná, přísahám jí dosáhnout

回向

ekō

Věnování

願わくはこの功徳を持って

negawaku wa kono kudoku o motte

Necht' těmito zásluhami

普く一切に及ぼし

amaneku issai ni oyoboshi

universálně vše pokryjeme

我等と衆生と皆共に

warera to shujō to minna tomo ni

[a] dohromady spolu se všemi živými [bytostmi]

佛道を成せんことを

butsudō o jōzen koto o

dosáhneme cesty buddhů

十方三世一切佛

ji ho san shi i shi fu

Všichni buddhové deseti směrů a třech světů

諸尊菩薩摩訶薩

shi son bo sa mo ko sa

Všichni drahocenní bodhisattvové a mahasattvové

摩訶般若波羅蜜

mo ko ho jya ho ro mi

Velký transcendentální vhled!